

SPIS TREŚCI

WSTĘP	5
49: I never lost as much but twice	24
Dwa razy tylko utraciłam	25
67: Succes is counted sweetest	24
Sukces zda się najśłodszy	25
76: Exultation is the going	26
Uniesienie – to wyprawa	27
77: I never hear the word "escape"	26
Nie mogę słyszeć – że ktoś „zbiegl”	27
80: Our lives are Swiss	28
Żyjemy po szwajcarsku	29
86: South Winds jostle them	28
Wiatr z Południa je trąca	29
88: As by the dead we love to sit	30
Siedząc tak chętnie przy zmarłych	31
89: Some things that fly there be	30
Tym, co mkną, lecą i płyną	31
98: One dignity delays for all	32
Jeden na wszystkich czeka zaszczyt	33
108: Surgeons must be very careful	34
Chirurdzy muszą być ostrożni	35
125: For each ecstatic instant	34
Za każdą chwilę ekstazy	35
130: These are the days when Birds come back	36
To w tych dniach powracają Ptaki	37
135: Water, is taught by thirst	36
Wody – uczy pragnienie	37
160: Just lost, when I was saved	38
Zgubiona – w trakcie zbawienia	39
167: To learn the Transport by the Pain	40
Zachwyt poznawać poprzez Ból	41
177: Ah, Necromancy Sweet	40
Nekromancjo Czarowna	41
182: If I shouldn't be alive	42
Gdybym nie miała już być żywa	43

185: "Faith" is a fine invention	42
„Wiara" to świetny wynalazek	43
187: How many times these low feet staggered	44
Ile razy tknęły ziemi te stopy	45
193: I shall know why – when Time is over	44
Dowiem się w końcu, dlaczego – u kresu	45
210: The thought beneath so slight a film	46
Pod nieważkimi powłokami	47
211: Come slowly – Eden	46
Przyjdź z wolna – Raju	47
214: I taste a liquor never brewed	48
Spijam nieznaną gorzelniom trunk	49
216: Safe in their Alabaster Chambers	50
Bezpieczni w swych Komnatach z Alabastru	51
239: "Heaven" – is what I cannot reach	50
„Niebo" – to, czego nie dosięgam	51
241: I like a look of Agony	52
Podoba mi się w Agonii	53
249: Wild Nights – Wild Nights	52
Szalone – Dzikie Noce	53
252: I can wade Grief	54
Brodzić w Nieszczęściu – umiem	55
254: "Hope" is the thing with feathers	56
„Nadzieja" jest tym upierzonym	57
258: There's a certain Slant of light	58
Bywa światła Pochylenie	59
267: Did we disobey Him?	60
Nieposłuszni Jego woli?	61
272: I breathed enought to take the Trick	60
Naoddychałam się dość, aby	61
280: I felt a Funeral, in my Brain	62
Czułam – przez Mózg przechodził Pogrzeb	63
288: I'm Nobody! Who are you?	64
Jestem Nikim! A ty?	65
294: The Doomed – regard the Sunrise	64
Skazanym – blask Jutrzenki sprawia	65
301: I reason, Earth is short	66
Wiem – niedługo nas Ziemia	67
303: The Soul selects her own Society	68
Dusza dobiera sobie Towarzystwo	69
305: The difference between Despair	68
Pomiędzy Trwogą a Rozpaczą	69

311:	It sifts from Leaden Sieves	70
	Sypiąc się z Sit z Ołowiu	71
315:	He fumbles at your Soul	72
	On gmera w twojej Duszy	73
318:	I'll tell you how the Sun rose	74
	Opowiem ci, jak weszło Słońce	75
319:	The nearest Dream recedes – unrealized	74
	Najbliższe z Marzeń znika – niespełnione	75
320:	We play at Paste	76
	Dla zabawy wytapiamy Szkiełka	77
321:	Of all the Sounds despatched abroad	78
	Ze wszystkich Dźwięków w świat wysłanych	79
322:	There came a Day at Summer's full	80
	U szczytu Lata nastał Dzień	81
323:	As if I asked a common Alms	82
	Tak jakbym o Jałmużnę zwykłą	83
326:	I cannot dance upon my Toes	84
	Nie umiem tańczyć na Pointach	85
327:	Before I got my eye put out	86
	Zanim straciłam wzrok – ceniłam	87
328:	A Bird came down the Walk	88
	Ptak przyskakał po Ścieżce	89
335:	'Tis not that Dying hurts us so	90
	Nie to, że Umieranie boli	91
338:	I know that He exists	92
	Ja wiem, że On istnieje	93
341:	After great pain, a formal feeling comes	94
	Wielki ból zastępuje rutyna cierpienia	95
348:	I dreaded that first Robin, so	96
	Tak trwożył mnie ten pierwszy Drozd	97
357:	God is a distant – stately Lover	98
	Bóg – to daleki i dostoyny	99
361:	What I can do – I will	98
	Co mogę – zrobię – choćby była	99
370:	Heaven is so far of the Mind	100
	Niebo i Umysł – dzieli dystans	101
389:	There's been a Death, in the Opposite House	102
	Śmierć nawiedziła ten Dom Naprzeciwko	103
393:	Did Our Best Moment last	104
	Gdyby Nasz Najlepszy Moment trwał	105
401:	What Soft – Cherubic Creatures	104
	Ileż Anielskiej Łagodności	105

413:	I never felt at Home – Below	106
	Nigdy nie czułam się jak w Domu	107
419:	We grow accustomed to the Dark	108
	Przyzwyczajamy się do Mroku	109
435:	Much Madness is divinest Sense	110
	Czyste Szaleństwo to najwyższy Rozum	111
436:	The Wind – tapped like a tired Man	112
	Wiatr – jak znużony Gość – zastukał	113
437:	Prayer is the little implement	114
	Modlitwa – drobne urządzenie	115
441:	This is my letter to the World	114
	To wszystko – to mój list do Świata	115
449:	I died for Beauty – but was scarce	116
	Zmarłam szukając Piękna – ale	117
465:	I heard a Fly buzz – when I died	118
	Przez śmierć słyszałam Brzęk Muchy	119
467:	We do not play on Graves	120
	Grób – to nie miejsce na Zabawy	121
470:	I am alive – I guess	122
	Żyję – tak mi się zdaje	123
478:	I had no time to Hate	124
	Nie miałam czasu na Nienawiść	125
479:	She dealt her pretty words like Blades	124
	Jej gładkie słówka – tnące Ostrza	125
502:	At least – to pray – is left – is left	126
	Modlić się – choć to – choć to jedno	127
510:	It was not Death, for I stood up	128
	Nie Śmierć to była – stałam bowiem	129
511:	If you were coming in the Fall	130
	Gdybyś miał przyjść Jesienią, Lato	131
520:	I started Early – Took my Dog	132
	O Świcie wzięłam Psa – i poszłam	133
524:	Departed – to the Judgment	134
	Odejdziecie – tam, gdzie Sąd się zacznie	135
526:	To hear an Oriole sing	134
	Melodie Wilgi albo moga	135
528:	Mine – by the Right of the White Election	136
	Mój – prawem Białego Obioru	137
536:	The Heart asks Pleasure – first	136
	Serce żąda Rozkoszy – najpierw	137
540:	I took my Power in my Hand	138
	Moc swoją ujęłam w Dłoń	139

547:	I've seen a Dying Eye	138
	Widziałam – jak Oko w Agonii	139
556:	The Brain, within its Groove	140
	Mózg wyżłobionym Rowkiem	141
569:	I reckon – when I count at all	140
	Na czele Listy – jeśli taką	141
581:	I found the words to every thought	142
	Każdą myśl ujmowałam w słowa	143
585:	I like to see it lap the Miles	142
	Lubię go widzieć, kiedy chłepcze	143
599:	There is a pain – so utter	144
	Bywa ból – tak zajadły	145
613:	They shut me up in Prose	144
	Zatraskują mnie w Prozie	145
615:	Our journey had advanced	146
	Dobrnęliśmy w wędrówce	147
621:	I asked no other thing	146
	O to jedno prosiłam	147
632:	The Brain – is wider than the Sky	148
	Mózg – rozleglejszy jest niż Niebo	149
640:	I cannot live with You	150
	Nie mogę dzielić z Tobą	151
642:	Me from Myself – to banish	154
	Wygnać Mnie – z samej Siebie	155
650:	Pain – has an Element of Blank	154
	Ból – ma w sobie coś z Łuki	155
656:	The name – of it – is "Autumn"	156
	Nazywa się to – „Jesień”	157
657:	I dwell in Possibility	156
	Mieszkam w pałacu Możliwości	157
670:	One need not be a Chamber – to be Haunted	158
	Nie trzeba być Komnatą – aby w nas straszło	159
675:	Essential Oils – are wrung	160
	Esencje – wyciska się siłą	161
686:	They say that "Time assuages"	160
	Mówi się: „Czas uśmierza ból”	161
712:	Because I could not stop for Death	162
	Nie mogłam stanąć i czekać na Śmierć	163
724:	It's easy to invent a Life	164
	Łatwo wynaleźć Życie	165
726:	We thirst at first – 'tis Nature's Act	164
	Wpierw chcemy pić – to Głos Natury	165

729: Alter! When the Hills do	166
Odmiana? Gdy kształt zmieniają Góry	167
732: She rose to His Requirement – dropt	166
Sprostała Jego Wymaganiom	167
741: Drama's Vitallest Expression is the Common Day	168
Dramat – Najżywotniejszy Wyrz	169
744: Remorse – is Memory – awake	170
Wyrzut Sumienia – to Pamięć – zbudzona	171
747: It dropped so low – in my Regard	170
Ta rzecz upadła – w mej Opinii	171
749: All but Death, can be Adjusted	172
Prócz Śmierci – wszystko się Naprawia	173
754: My Life had stood – a Loaded Gun	174
Nabita Strzelba – moje Życie	175
757: The Mountains – grow unnoticed	176
Góry – rosną niepostrzeżenie	177
764: Presentiment – is that long Shadow – on the Lawn	176
Przecucie – jest tym długim Cieniem – na Trawniku	177
766: My Faith is larger than the Hills	178
Większa od Gór jest moja Wiara	179
781: To wait an Hour – is long	178
Czekać Godzinę – to długo	179
809: Unable are the Loved to die	180
Nie, umrzeć nie są w stanie	181
812: A Light exists in Spring	182
Wiosną – jest takie Światło	183
823: Not what We did, shall be the test	182
To nie Uczynki będą naszą miarą	183
824: The Wind begun to knead the Grass	184
Wiatr począł miesić Trawę – tak	185
826: Love reckons by itself – alone	184
Miłość swą własną miarę przykładu do świata	185
827: The Only News I know	186
Jedyne znane mi Gazety	187
829: Ample make this Bed	186
Suto ściel to Łóżko	187
861: Split the Lark – and you'll find the Music	188
Przetnij wpół Skowronka – znajdziesz Śpiew	189
862: Light is sufficient to itself	188
Światło wystarcza samo sobie	189
863: That Distance was between Us	188
Dzielącego nas Dystansu zmierzvc	189

864:	The Robin for the Crumb	190
	Drozd za Okruch rzucony	191
870:	Finding is the first Act	190
	Znalezienie to pierwszy Akt	191
875:	I stepped from Plank to Plank	190
	Stąpałam z Deski na Deskę	191
887:	We outgrow love, like other things	192
	Wyrastamy z miłości – jak z Ubrań	193
903:	I hide myself within my flower	192
	Skryłam się w kwiecie – kiedy zwiednie	193
915:	Faith – is the Pierless Bridge	192
	Wiara – jest Mostem bez Filarów	193
917:	Love – is anterior to Life	194
	Miłość – jest wcześniej niż Życie	195
922:	Those who have been in the Grave the longest	194
	Ci, co najdłużej byli w Grobie	195
923:	How the Waters closed above Him	194
	Jak się zamknęły nad nim Wody	195
931:	Noon – is the Hinge of Day	196
	Południe – to Zawias Dnia – Wieczór	197
932:	My best Acquaintances are those	196
	Z najbliższym moim Towarzystwem	197
937:	I felt a Cleaving in my Mind	196
	Poczułam – Umysł się Rozszczepił	197
943:	A Coffin – is a small Domain	198
	Trumna – nieduża to Posiadłość	199
967:	Pain – expands the Time	198
	Ból – rozciąga Czas	199
976:	Death is a Dialogue between	200
	Śmierć – to Dialog pomiędzy	201
985:	The Missing All – prevented Me	200
	Skoro nie mogłam mieć Wszystkiego	201
986:	A narrow Fellow in the Grass	202
	Ten wąski Ktoś – przez Trawę	203
997:	Crumbling is not an instant's Act	204
	Rozsypka – to nie Nagle Zajście	205
1002:	Aurora is the effort	204
	Jutrenka – to ślad po wysiłku	205
1026:	The Dying need but little, Dear	206
	Umierającym – wierz mi – trzeba	207
1036:	Satisfaction – is the Agent	206
	Satysfakcja – jest Nasycenia	207

1052:	I never saw a Moor	208
	Nie widziałam nigdy Wrzosowiska	209
1060:	Air has no Residence, no Neighbor	208
	Powietrze nie ma Drzwi – Domostwa	209
1065:	Let down the bars, Oh Death	210
	Spuść, Śmierci, Sztaby u Wrót	211
1068:	Further in Summer than the Birds	210
	Dalej niż Ptaki skryta w Lecie	211
1072:	Title divine – is mine	212
	Z błękitu – na mnie ten Tytuł	213
1074:	Count not that far that can be had	212
	Nie zwij Dalekim, co Osiągalne	213
1075:	The Sky is low – the Clouds are mean	214
	Niebo się zniża – Chmury pełne grózb	215
1078:	The Bustle in a House	214
	Krzątanina w Mieszkanu	215
1084:	At Half past Three, a single Bird	216
	O wpół do Czwartej, pojedynczy	217
1100:	The last Night that She lived	218
	Ostatnia Noc Jej Życia	219
1129:	Tell all the Truth but tell it slant	220
	Mów całą Prawdę – lecz stopniowo	221
1158:	Best Witchcraft is Geometry	220
	Czary – najwyżej Geometrią	221
1159:	Great Streets of silence led away	220
	Wielkie Ulice Ciszy wiodły	221
1173:	The Lightning is a yellow Fork	222
	Błyskawica – to żółty Widelec	223
1176:	We never know how high we are	222
	Nie znamy własnej wysokości	223
1207:	He preached upon "Breadth" till it argued him narrow	224
	Prawił o „Otwartości”, aż sam w kąt się zagnał	225
1212:	A word is dead	224
	Słowo umiera	225
1214:	We introduce ourselves	224
	Swobodni, gdy się przedstawiamy	225
1234:	If my Bark sink	226
	Jeśli utonie moja łódź	227
1247:	To pile like Thunder to its close	226
	Jak Grom się spiętrzać – aż stos runie	227
1255:	Longing is like the Seed	226
	Tęsknota jest jak Ziarenko	227

1263:	There is no Frigate like a Book	228
	Żadna Fregata tak jak Książka	229
1270:	Is Heaven a Physician?	228
	Czy Niebo jest Lekarzem?	229
1272:	So proud she was to die	228
	Tak dumna była z konania	229
1275:	The Spider as an Artist	230
	Pająka jako Artysty	231
1277:	While we were fearing it, it came	230
	To, czegośmy się bali, przyszło	231
1322:	Floss won't save you from an Abyss	232
	Nie Nić jedwabna wyratuje cię z Otchłani	233
1333:	A little Madness in the Spring	232
	Trochę Szaleństwa w Kwietniu-Maju	233
1341:	Unto the Whole – how add?	232
	Do Całości – jak można coś dodać?	233
1356:	The Rat is the concisest Tenant	234
	Szczur – najtreściwszy z Lokatorów	235
1368:	Love's stricken "why"	234
	Ośłupiałe „dlaczego”	235
1397:	It sounded as if the Streets were running	234
	Ucieczka Ulic – tym mógł być ten szum	235
1398:	I have no Life but this	236
	Nie mam innego Życia	237
1400:	What mystery pervades a well	238
	Studnia – ten zbiornik tajemnicy	239
1409:	Could mortal lip divine	240
	Gdyby śmiertelna warga mogła	241
1442:	To mend each tattered Faith	240
	Załatać podartą Wiarę	241
1445:	Death is the supple Suitor	242
	Śmierć – to ów giętki Konkurent	243
1463:	A Route of Evanescence	242
	Do Uniewidocznienia	243
1510:	How happy is the little Stone	244
	Ileż ma w sobie Szczęścia Kamyk	245
1523:	We never know we go when we are going	244
	Odchodząc – nie wie się, że się odchodzi	245
1540:	As imperceptibly as Grief	246
	Niepostrzeżenie jak Żal	247
1544:	Who has not found the Heaven – below	246
	Kto Nieba nie znalazł tu – w dole	247

1551:	Those – dying then	248
	Umierający – dawniej	249
1577:	Morning is due to all	248
	Ranek należy się wszystkim	249
1593:	There came a Wind like a Bugle	250
	Nadleciał Wiatr jak głos Trąbki	251
1603:	The going from a world we know	250
	Odejść ze świata, który znamy	251
1624:	Apparently with no surprise	252
	Nie przerywając najwyraźniej	253
1627:	The pedigree of Honey	252
	Genealogia Miodu	253
1719:	God is indeed a jealous God	254
	Bóg w samej rzeczy jest zazdrosny	255
1731:	Love can do all but raise the Dead	254
	Miłość nie umie tylko wskrzeszać	255
1732:	My life closed twice before its close	254
	Dwukroć przeżyłam życia koniec	255
1738:	Softened by Time's consummate plush	256
	Grzęznąć w najmniejszych pluszach Czasu	257
1741:	That it will never come again	256
	W tym, że nie zdarzy się na nowo	257
1755:	To make a prairie it takes a clover and one bee	256
	By stworzyć prerię, starczy jeden zgoła	257
1760:	Elysium is as far as to	258
	Elizjum jest przez ścianę	259
1765:	That Love is all there is	258
	Miłość jest wszystkim, co istnieje	259
1774:	Too happy Time dissolves itself	258
	Po Szczęściu, kiedy się rozpułynie	259

LITERATURA	261
ALFABETYCZNY SPIS INCIPITÓW ANGIELSKICH	265
ALFABETYCZNY SPIS INCIPITÓW POLSKICH	271